



ISSN 2007-4654

ISSN en ligne : 2260-8109

## Análisis de técnicas de traducción en el subtítulo de *RuPaul's Drag Race*

**Andrea Lissette Palacios Sánchez**

Universidad Nacional Autónoma de México, Mexique  
andreapalacios@enallt.unam.mx

**Paola Fernanda Zárate Granados\***

Universidad Nacional Autónoma de México, Mexique  
paolazarate@enallt.unam.mx

Reçu le 01-10-2019 / Évalué le 19-11-2019 / Accepté le 28-11-2019

### Résumé

Le but de cet article est d'analyser les techniques de traduction utilisées par Netflix dans le sous-titrage en espagnol du *camp talk* présenté au chapitre quatre de la sixième saison du programme « RuPaul's Drag Race ». Cette analyse est effectuée à l'aide d'un tableau comparatif dans lequel on définit chaque mot de *camp* sélectionné, on présente sa traduction avec la technique utilisée, et on précise si l'utilisation de cette technique a été précise ou pas. En outre, on donne des propositions de traduction pour les termes en ayant une peu adéquate, à notre avis. Par la suite, on présente une réflexion sur les résultats obtenus et une conclusion soulignant le rôle de la langue pour construire des identités, en particulier celle de la communauté LGBT+, et proposant une solution pour récupérer l'argot gay de la langue anglaise dans les sous-titres en espagnol.

**Mots-clés :** *camp talk*, sous-titrage, techniques de traduction, analyse

### Analyse de techniques de traduction dans le sous-titrage de *RuPaul's Drag Race*

### Resumen

El presente trabajo tiene como propósito analizar las técnicas de traducción empleadas por Netflix en el subtítulo al español del *camp talk* presente en el capítulo cuatro de la sexta temporada del programa "RuPaul's Drag Race". Dicho análisis se realiza mediante una tabla comparativa en la que se define cada palabra *camp* seleccionada, se presentan su traducción y la técnica utilizada y se argumenta si consideramos preciso su uso. Asimismo, se ofrecen propuestas de traducción para los términos que consideramos traducidos de manera poco adecuada. Posteriormente, hay una reflexión sobre los resultados obtenidos y una conclusión en la que se destaca el papel de la lengua para construir identidades, en particular la de la comunidad LGBT+, y se propone una solución para recuperar el *slang gay* de la lengua inglesa en el subtítulo al español.

**Palabras clave:** *camp talk*, subtítulo, técnicas de traducción, análisis

## Analysis of translation techniques in the subtitling of *RuPaul's Drag Race*

### Abstract

The purpose of this paper is to analyze the translation techniques used by Netflix in the Spanish subtitling of *camp talk* in the fourth episode of season six of the show “RuPaul’s Drag Race”. This analysis is given by means of a comparative table which defines each selected *camp* word, presenting the chosen translation and translation technique and whether or not the chosen technique was acceptable or not. In addition, possible solutions for words with incorrect or less-than-desirable translations are offered. Finally, the author presents the results of the analysis, and a conclusion highlighting the role of language in constructing identities, particularly that of the LGBT+ community, and offers a solution for recovering gay slang from English in Spanish subtitling.

**Keywords:** *camp talk*, subtitles, translation techniques, analysis

### Introducción

Con el constante crecimiento de las plataformas de *streaming*, como Netflix y Amazon Prime, tenemos contenido cada vez más diverso a nuestro alcance, mediante el cual nos podemos sumergir en prácticas sociales desconocidas para algunos de nosotros. Este tipo de plataformas se preocupa por tener un alcance mundial y un contenido que llegue a millones de personas; por eso el subtitulaje de las producciones que están disponibles en su servicio tiene un papel muy importante para que estas plataformas cumplan este objetivo.

Este trabajo surgió a raíz de una exposición sobre el *camp talk* en una clase de la Licenciatura de Traducción de la Escuela Nacional de Lenguas Lingüística y Traducción (ENALLT-UNAM). El objetivo de dicho trabajo fue analizar y describir las técnicas de traducción empleadas por Netflix en el subtitulaje al español del *camp talk* presente en el capítulo cuatro de la sexta temporada del programa “RuPaul’s Drag Race”, con la finalidad de observar si en la traducción se conserva la diversidad de identidades culturales, en específico, la cultura *drag*. Además se presentan propuestas de traducción en caso de que consideráramos que las soluciones presentadas por Netflix no eran las más adecuadas y precisas para cumplir con el objetivo antes mencionado. Antes de comenzar con el análisis y descripción de las técnicas, es pertinente precisar algunos conceptos fundamentales para el desarrollo de este trabajo.

En 1972, James Holmes define los Estudios de Traducción o Traductología como la disciplina que estudia las diversas teorías y aplicaciones de la traducción. En los últimos años, la disciplina se ha consolidado en diferentes planteamientos teóricos

que tratan aspectos lingüísticos, textuales y cognitivos, entre otros. Una de estas teorías es la de Estudios Culturales que se fundamenta con el giro cultural (*cultural turn*), el cual coloca la cultura en primer plano, y cuyo impacto fue considerable en el ámbito de las ciencias humanas y sociales al final de los 80 y comienzo de los 90. Los estudios de traducción se mostraron permeables a incorporar esta nueva corriente, denominada así por Mary Snell-Hornby (1990), que promueve el cambio hacia el análisis de la traducción en su contexto ideológico, político y cultural. Este enfoque pone el énfasis en la relación entre las culturas de origen y meta que existe en la traducción. Bassnett y Lefevere (1990:8) afirman que *Ni la palabra ni el texto son la "unidad" operacional de la traducción, sino la cultura*<sup>1</sup>.

Las traducciones no se producen en un vacío, sino que son el reflejo de un grupo o una comunidad cultural. Traducir lenguas es traducir culturas y el traductor debe ser consciente de todo lo que implica conocer la cultura del Otro. *El lenguaje es, entonces, el corazón dentro del cuerpo de la cultura y es la interacción entre ambos lo que da como resultado la continuación de la energía de vida. De la misma manera que un cirujano, que está operando un corazón, no puede descuidar el cuerpo que lo rodea, un traductor trata el texto aislado de la cultura bajo su propio riesgo* (Bassnett, 2013:25)<sup>2</sup>.

### La traducción del slang gay

Cabe mencionar que para hablar del concepto de *cultura* en nuestra investigación, retomamos la definición de Giménez (2005:5): *la cultura representa el conjunto de los rasgos compartidos dentro de un grupo y presumiblemente no compartidos (o no enteramente compartidos) fuera del mismo*. Por esto podemos hablar de la cultura *drag*, que se diferencia de otros grupos por sus prácticas y el lenguaje que utiliza (*slang gay*), la cual es el objeto de estudio de este trabajo.

"RuPaul's Drag Race" es un *reality show*, que surgió en 2009, en el que varias *drag queens* compiten para ganar un premio monetario y productos de los patrocinadores de la temporada. Este programa tiene un gran alcance y ha sido el principal difusor de la *drag culture* en el mundo, con más de un millón de espectadores en el estreno de cada episodio (Pérez, 2018) y una presencia considerable en redes sociales, con 900,000 seguidores en Twitter y 2.7 millones en Instagram.

El programa está disponible en Netflix México, por lo que fue necesario subtítularlo al español. Para este trabajo, decidimos analizar el cuarto capítulo de la sexta temporada, titulado "Shade: The Rusical", en el cual el reto que deben superar las *drag queens* es actuar en un musical escrito específicamente para el episodio, adaptando sus habilidades y creando el vestuario de sus personajes. Lo

que analizaremos serán las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulaje, específicamente en la traducción de los términos de *slang gay* o *camp talk* y propondremos alternativas de traducción, cuando las consideremos necesarias para que la traducción cumpla con la función que sugerimos, es decir, que conserven el significado y permitan que los espectadores dentro y fuera de esta cultura comprendan e interioricen estos conceptos en la lengua meta, que en este caso es el español.

Consideramos que es sumamente importante analizar la traducción con el fin de descubrir qué técnicas de traducción prevalecen en la conservación y propagación de la identidad *queer* en el subtítulaje, así como de hacer sugerencias a futuros traductores y subtítuladores, particularmente para compañías como Netflix, sobre cómo tener conciencia y consistencia al conservar estos matices culturales en caso de que se desee hacerlo.

Antes de continuar, nos parece pertinente presentar el contexto de los términos *camp*, *camp talk*, *gay slang*. En primer lugar, varios autores se han dedicado a definir y analizar lo *camp* y el *camp talk*, en específico: Harvey, 2000; Sontag 1964; Babuscio 1993; Booth, 1983 ; en este trabajo, nos basamos en la definición de lo *camp* de Harvey (2000:241): *como un cuestionamiento crítico hecho por los homosexuales a las disyunciones entre la superficie y la identidad en el mundo heterosexual marcado por el género*<sup>3</sup>. Esto quiere decir que lo *camp* y el *camp talk* buscan definir una nueva identidad para una comunidad naciente que no se identifica con lo ya establecido, por lo que para nosotros es importante que en la traducción conserve esa función.

En segundo lugar, de acuerdo con Mesonero (2018), el *gay slang* debe ser considerado como un sociolecto e idiolecto, ya que hay una comunidad de tamaño considerable que se identifica con dicho lenguaje y que lo utiliza de un modo particular. Este sociolecto puede ser analizado y traducido con técnicas específicas porque se trata de un lenguaje especializado que se utiliza en una comunidad específica a la que no todos pertenecen.

Como podemos ver hasta ahora, el *gay slang* y el *camp talk* tienen implicaciones en la identidad de la cultura que los utiliza, así que partimos de la hipótesis de que entre las técnicas más frecuentes que se utilizaron para traducir estos términos en los subtítulos de Netflix se encontrarían la modulación y la adaptación, según la nomenclatura de Hurtado y Molina (2002), que se presenta más adelante en este trabajo. Pensamos que éstas predominarían debido a la naturaleza del programa "RuPaul's Drag Race", que está colmado no sólo de términos de *gay slang*, sino de humor y referencias a la cultura pop, por lo que según Pérez (2018), *al ser un programa con un tono humorístico, la traducción, por supuesto, debe mostrar el*

*tono humorístico*. Además, consideramos que estas dos técnicas prevalecen en el subtítulo en general debido al límite de caracteres; en este caso, el de Netflix es de máximo 42 caracteres por línea y 17 caracteres por segundo, lo que implica que los traductores tienen que buscar opciones creativas que se ajusten a los límites.

### Marco teórico

En las teorías modernas de traducción, como los ya mencionados Estudios Culturales (Bassnett & Lefevere, 1990), la traducción con perspectiva de género (Simon, 1996) y la traducción con enfoque intercultural (Pym, 1992), se plantean cuestiones sobre el método traductor y técnicas de traducción desde varias perspectivas para poder expresar la equivalencia en función de la situación de comunicación. Presentamos a continuación algunos aspectos teóricos sobre las técnicas de traducción con el fin de observar las que se emplearon en la traducción de subtítulos del capítulo analizado.

Durante el proceso de traducción, el método utilizado se refiere a la globalidad del texto, mientras que las técnicas de traducción conciernen al producto final y sólo a unidades pequeñas de texto que permiten identificar, clasificar y denominar los equivalentes que propone el traductor (Hurtado, 2004: 241). Vinay y Darbelnet (1958) definen y clasifican los procedimientos técnicos de traducción en función de la traducción literal (calco, préstamo, traducción palabra por palabra) y oblicua (transposición, modulación, equivalencia, adaptación). Nord (1997) propone una clasificación de la tipología funcional de traducciones y se basa en dos estrategias diferentes: la traducción documento (documentary translation) y la instrumental (instrumentary translation). Sin embargo, consideramos que estas dos clasificaciones quedan un poco limitadas para los alcances de nuestra investigación, así que recurrimos a la propuesta de Hurtado y Molina (2002), quienes parten de varios criterios para sustentar su estudio. El primer criterio se refiere a la diferencia entre el concepto de *técnica* y otras nociones como *estrategia* y *método*; el segundo incluye solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas; el tercero toma en consideración la funcionalidad de la técnica en cada situación del texto-(Hurtado, 2008: 268).

La clasificación de las técnicas establecidas ofrece un metalenguaje que permite identificar y caracterizar la equivalencia traductora con respecto al texto fuente: *[las técnicas de traducción] sirven, por consiguiente, como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones, al lado de categorías textuales (...), contextuales (...) y procesuales (...)* (Hurtado, 2008: 257).

A continuación, describiremos la clasificación de las técnicas de traducción de Hurtado y Molina (2002), que emplearemos para nuestro análisis.

- Calco: traducir literalmente una palabra o expresión extranjera. Se divide en calco léxico y calco estructural. El primero se refiere a la alteración de los significados o expresiones en la lengua meta y la segunda es la introducción de una nueva forma de expresión en la lengua de llegada.
- Préstamo: introducir una palabra extranjera a la lengua meta. Hay dos tipos de préstamos, puro y naturalizado. El puro es la palabra extranjera sin ningún cambio y el segundo es representar el término extranjero con los signos de la lengua meta. Por ejemplo, *whiskey* y *güisqui*.
- Elisión u omisión: no formular una parte del texto original. Vinay y Dalbernet (1958) llamaron a esta técnica implicación.
- Amplificación: consiste en introducir en el texto meta elementos que no están presentes en el texto original, ya sean palabras, oraciones o párrafos completos. En la clasificación de Vinay y Dalbernet (1958) esta técnica es explicitación.
- Compresión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos del texto original. Es lo contrario a la amplificación.
- Ampliación lingüística: decir lo mismo que el texto original, pero con más palabras. Es traducir elementos sin explicar de más.
- Descripción: reemplazar el término por el desarrollo del mismo en términos lingüísticos.
- Adaptación: reemplazar un elemento cultural desconocido por uno familiar para la cultura receptora. Crea una situación nueva “equivalente” en la lengua meta cuando no hay referentes culturales que puedan representar la situación del texto original. Esto se logra mediante la variación de estilo, dialecto, tono, etc.
- Equivalente cultural acuñado: utilizar un término cultural de la lengua meta que es equivalente a uno de la lengua original. Crea situaciones equivalentes mediante procedimientos lingüísticos distintos.
- Generalización: utilizar un término más neutro o menos expresivo.
- Particularización: utilizar un término más concreto o preciso.
- Modulación: efectuar un cambio en el punto de enfoque del texto original en relación con la traducción. Puede haber de dos tipos, léxica (en términos de semántica y de significado) y estructural (en el nivel del orden sintáctico).

- Compensación: introducir un elemento del texto original en otra parte del texto meta.
- Traducción literal: traducir palabra por palabra.
- Creación discursiva: establecer una equivalencia que parece fuera de contexto para atraer la atención del lector.

### Metodología

Para realizar el análisis de las técnicas, seguimos la siguiente metodología: en primer lugar, elegimos un capítulo del programa “RuPaul’s Drag Race” disponible en Netflix. Seleccionamos el episodio *Shade: The Rusical* porque creímos que habría más términos *camp* de lo que resulta normal en otros episodios, ya que se presenta una canción sobre el *drag* mismo que además cantaron en vivo, hecho poco común para el programa. En varios capítulos, el programa presenta canciones conocidas para sus segmentos de *lip-sync*; sin embargo, casi nunca son canciones particularmente sobre el *camp* y el *drag*, por lo que nos pareció que podría tener más valor y sustancia para nuestros propósitos. Además, lo encontramos en una lista sobre los mejores episodios del programa.

En segundo lugar, para seleccionar los términos *camp* del capítulo, nos basamos en otros artículos que hablaban sobre términos *camp*, como Mesonero (2018) y Pérez (2018). Asimismo, tomamos en cuenta que hay dos tipos de palabras *camp*: las que fueron creadas como términos por la comunidad misma y las que tienen otros significados fuera de la *cultura camp*, pero que dentro de ésta son términos con un significado distinto, acuñado por los miembros de la comunidad. En tercer lugar pasamos a la creación de una tabla con los 38<sup>4</sup> términos que seleccionamos con base en los criterios anteriormente mencionados. La tabla está dividida en las columnas “término”, “definición”, “traducción en el subtítulo” y “técnica utilizada (según Hurtado y Molina, 2002)” seguida de “nuestra propuesta de traducción”.

En la columna “término”, pusimos lo que estaba en la transcripción del capítulo en Netflix, así como en el audio del mismo. Para llenar la columna “definición”, buscamos las palabras en el *Oxford Dictionary* en línea (2019)<sup>5</sup> y cuando éste no incluía las acepciones, recurrimos a otro diccionario enfocado en el *slang*: el *Urban Dictionary* (2019)<sup>6</sup>. Posteriormente, utilizamos las acepciones de ambos diccionarios para formular nuestras propuestas de definición de los términos. En la columna “traducción en el subtítulo” escribimos las soluciones propuestas en el subtítulo de Netflix. Para la columna “técnica utilizada”, nos basamos en la nomenclatura de Hurtado y Molina (2002) y comparamos el texto origen con el texto traducido. Por

último, para dar nuestras propuestas evaluamos si la técnica utilizada servía para mantener el mismo significado o matiz *camp* que el original.

A continuación, presentamos algunos ejemplos de términos *camp* con su técnica de traducción:

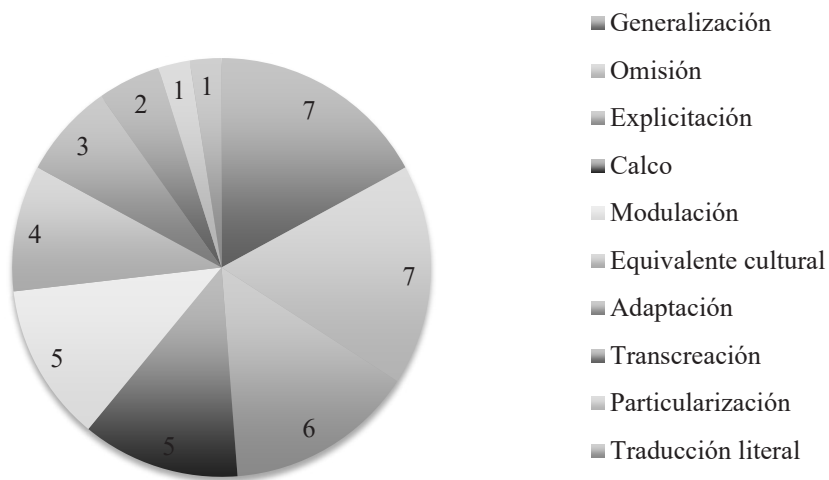
Término	Definición (formulada por los autores con base en el <i>Oxford Dictionary</i> en línea [2019] y el <i>Urban Dictionary</i> [2019])	Traducción (en el subtítulo)	Técnica utilizada (según Hurtado y Molina, 2002)
Sickening	Verse tan asombroso que uno siente náuseas	Asombrosos	Omisión parcial
	<b>Nuestra propuesta:</b> Aunque la traducción literal “enfermizo” no funciona en este contexto, sentimos que la omisión parcial no fue del todo necesaria para mantener los caracteres por línea. Proponemos “impactante”.		
Campy	Relacionado con el <i>camp</i> , intencionalmente exagerado para causar gracia	Amanerado	Particularización
	<b>Nuestra propuesta:</b> Consideramos que en este caso la traducción de <i>campy</i> por “amanerado” limita la definición ya que sólo da el aspecto femenino, quitando lo gracioso y lo colorido que engloba lo <i>camp</i> . Proponemos que el término se quede como <i>campy</i> , ya que se entiende que es un adjetivo que surge de <i>camp</i> y este término ya está acuñado en el español.		
Butch queen	Drag que se ve más masculino	Marimacho	Equivalente cultural acuñado
	<b>Nuestra propuesta:</b> Una <i>butch queen</i> , según el documental <i>Paris is burning</i> (1990), es una reina que mezcla características femeninas con masculinas; mientras que “marimacho”, en México, se usa para referirse de forma despectiva a una mujer que actúa y se viste como hombre, de acuerdo al estándar del género masculino de la sociedad (DEM, 2019). El equivalente cultural acuñado en esta traducción puede malinterpretarse y lo consideramos un falso sentido. Una propuesta más adecuada para este término sería “reina masculina” o “andrógina”.		
A filler bitch	Innecesaria	De relleno	Calco / Omisión
	<b>Nuestra propuesta:</b> La traducción de <i>a filler bitch</i> como “de relleno” recupera el componente léxico de <i>filler</i> y el sentido de ser un extra en cierta situación, por lo tanto, consideramos que es una traducción adecuada.		
To pad yourself	Ponerse relleno para aumentar sus proporciones	Ponerse relleno	Modulación
	<b>Nuestra propuesta:</b> La traducción de <i>to pad yourself</i> como “ponerse relleno” nos parece adecuada, porque recupera el significado de que las <i>drag queens</i> se ponen almohadillas para aumentar sus dimensiones y simular con exageración el cuerpo femenino.		
Out gay person	Homosexual fuera del clóset	Homosexual	Generalización
	<b>Nuestra propuesta:</b> Hay una pérdida considerable, pues “homosexual” y “homosexual fuera del clóset” (aunque ésta última sea una opción más larga) no significan lo mismo. El segundo tiene más especificidad, ya que “homosexual” no indica nada sobre estar o no fuera del clóset. Una propuesta adecuada podría ser “está fuera del clóset”.		



Término	Definición (formulada por los autores con base en el <i>Oxford Dictionary</i> en línea [2019] y el <i>Urban Dictionary</i> [2019])	Traducción (en el subtítulaje)	Técnica utilizada (según Hurtado y Molina, 2002)
	De actitud poderosa, excepcional	Regia	Equivalente cultural acuñado
<b>Fierce</b>	<b>Nuestra propuesta:</b> La solución logra recuperar el sentido y al mismo tiempo remite a una palabra perteneciente al dialecto específico del español mexicano en la que la palabra se suele usar como gentilicio. Aunque no se trata de una forma de <i>camp talk</i> , consideramos que dota de particularidad lingüística y cultural a la propuesta de traducción, si bien hay que considerar también que el subtítulaje está dirigido a más países de habla hispana y que cada uno tiene un dialecto.		

**Tabla 1: Tratamiento de la terminología *camp***

A continuación presentamos una gráfica que muestra la frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas, de acuerdo con Hurtado y Molina (2002):



**Tabla 2: Tabla Técnicas de traducción utilizadas**

### Discusión de resultados

En el análisis de datos, determinamos cuál es la técnica de traducción que más se utilizó para los 38 términos y frases del *camp talk* y observamos que la omisión, total o parcial, y la generalización fueron por las que más optó el traductor. Concluimos que esto se debe a dos razones: las cuestiones de espacio y las de relevancia cultural. Recordemos que Netflix tiene un límite de 42 caracteres y dos líneas

por subtítulo (Acosta, 2017), y que, en subtítulaje, una omisión se emplea para eliminar información que no es esencial para el sentido del texto o para solucionar problemas cuando no hay un término similar en contenido en la lengua meta y una generalización reduce el espacio requerido mediante un hiperónimo. Otras técnicas que sobresalieron en nuestro análisis fueron el calco, que borra la necesidad de un equivalente de la lengua meta y la modulación, donde el subtítulador no se apega al texto fuente con tanta rigidez. Consideramos que el efecto global que tienen las técnicas anteriormente mencionadas en el episodio es que se pierden oportunidades de fomentar el *slang gay* de la comunidad LGBT+ de habla hispana entre las personas que ven el show. A raíz de esto, sugerimos hacer traducciones que se adecuen a la función que proponemos y que rescaten la ideología relevante sin ocupar mucho más espacio que la traducción original.

## Conclusiones

Tenemos que recordar que, aunque la lengua no determina nuestra forma de ver el mundo, sí influye en lo que pensamos y en lo que creemos. Por eso, consideramos que una solución más adecuada para la traducción del *camp* es adaptarlo a la jerga gay en español, en vez de recurrir a omisiones o generalizaciones al proponer soluciones que sólo rescatan el contenido semántico del original. Muchas de las decisiones del proceso traductor en este capítulo (sexto de la cuarta temporada de RuPaul's Drag Race) tuvieron como prioridad el límite de espacio y no se optó por transmitir el *slang gay* en español. Es aquí donde surge una cuestión que se mantiene abierta al debate sobre la traducción del *slang* o del *camp talk*: ¿es mejor privilegiar el sentido de la palabra o la identidad que puede construir? ¿Qué se gana y qué se pierde si mantenemos uno u otro? Nosotros, para la formación de nuestras propuestas, tomamos la postura de que la formación de la identidad es indispensable para este género audiovisual y esperamos que el análisis propuesto dé lugar a mayor visibilización dentro de este campo.

## Bibliografía

- Acosta, L. 2017. *Normas de subtitulación: conocimientos que pueden valer un empleo en Netflix*. <https://revistadigital.inesem.es/idiomas/normas-subtitulacion/> [Consultado el 1 de junio de 2019].
- Bassnett, S. 2013. *Translation studies*. London: Routledge.
- Bassnett, S. y A. Lefevere (eds). 1990. *Translation, History and Culture*. Londres y Nueva York: Pinter.
- Giménez, G. 2005. «La cultura como identidad y la identidad como cultura». *Consejo Nacional de la Cultura y las Artes*. México. p.5-8.
- Harvey, K. 2000. "Describing camp talk: language/pragmatics/politics". *Language and Literature*, nº9, p. 240-260.
- Holmes, J. S. 1988. "The name and nature of translation studies". *Translated! Papers on literary translation and translation studies*, nº2, p. 67-80.
- Hurtado, A. 2008. *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (4a ed.). Madrid: Cátedra, p. 201-308.

- Hurtado, A., y Molina, L. 2002. "Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach". *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47, n°4, p. 498-512.
- Livingston, J. (productora), Livingston, J. (directora). 1990. *Paris is burning* [Película]. Estados Unidos: Miramax Films.
- LogoTV. 2014. *Shade: The Rusal* [Episodio de programa de televisión]. En LogoTV. (Productor). *RuPaul's Drag Race*. Estados Unidos: Logo.
- Martínez, A. 2017. «Representación y traducción del camp talk en el cine de Almodóvar: los casos de "La mala educación" y "Los amantes pasajeros"». *TRANS. Revista de Traductología*, 0(21), 235-249. Consultado el 1 de junio de 2019.
- Mesonero, M. 2018. "Subtitling Slang From The LGBTQ Culture Into Spanish: The Case of Ru Paul's Drag Race Reality Show". *Focus on Learning: Contribution to the Field of ESP*. p.149-156.
- Oxford University Press, *Oxford Dictionary*. 2019. <https://www.lexico.com/en> [Consultado el 1 de junio de 2019].
- Pérez i Sampietro, A. 2018. *Un reality para los que entienden y los que no. El programa RuPaul's Drag Race y su contexto lingüístico: la dificultad de traducir el vocabulario drag y los juegos de palabras*. (Trabajo de grado). Universidad Pompeu Fabra. [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/36201/PerezSampietro\\_2018.pdf?sequence=1&isAllowed=1](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/36201/PerezSampietro_2018.pdf?sequence=1&isAllowed=1) [Consultado el 1 de junio de 2019].
- Pym, A. 1992. *Translation and Text Transfer: An essay on the principles of intercultural communication*. Frankfurt: Peter Lang.
- Simon, S. 1996. *Gender in Translation: Cultural identity and the politics of transmission*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Snell-Hornby, M. 1990. Linguistic transcoding or cultural transfer? A critique of translation theory in Germany. *Translation, history and culture*, 82.
- Vinay, J., Darbelnet, J. 1958. *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. París: Didier.

## Notas

\*Con la colaboración de Octavio Urbano García, [octaviourbano@enallt.unam.mx](mailto:octaviourbano@enallt.unam.mx) y Tomas Daniel Chapman Smedley, [tomaschapman@enallt.unam.mx](mailto:tomaschapman@enallt.unam.mx) (Universidad Nacional Autónoma de México, Mexique).

- 1 "Neither the word, nor the text, but the culture becomes the operational "unit" of translation".
2. "Language, then, is the heart within the body of culture, and it is the interaction between the two that results in the continuation of life-energy. In the same way that the surgeon, operating on the heart, cannot neglect the body that surrounds it, so the translator treats the text in isolation from the culture at his or her peril."
3. "As a critical interrogation by homosexuals of disjunctures between surface and identity in the gendered straight world".
4. La tabla que se muestra en el trabajo no contiene todos los términos seleccionados por cuestiones de espacio para la publicación del artículo, si se desea consultar la tabla completa, mandar un correo a cualquiera de los autores.
5. Decidimos utilizar el *Oxford Dictionary* en línea (2019) porque es el diccionario más completo del inglés, además de que tiene ejemplos de uso.
6. Decidimos utilizar el *Urban Dictionary* porque es un diccionario de uso, por lo que encontramos definiciones hechas por la comunidad de hablantes que utilizan estas palabras con ejemplos y fue más útil para nuestros propósitos.